



## Mexican Hometown Association Oral Histories

Directed by Professor Xóchitl Bada, University of Illinois at Chicago

### Isidro Arroyo

Name of Interviewer: Enrique Alvear

Date of Interview: June 8<sup>th</sup>, 2016

Location: Chicago, IL

Name of organization: Club Amealco, Guerrero

Language of Interview: Spanish

Transcripción: Susana Duro Transcripciones

Originally from Amealco, Guerrero, Mexico, Isidro Arroyo finished elementary school in Amealco and then moved to Chilpancingo to attend middle school. After that, he could not afford to go to high school and he decided to migrate to the United States with the initial purpose of getting a job and saving money to help in the support of his family in Amealco. In 1973, Isidro first came to the United States by crossing the Tijuana-San Diego border, traveling to Los Angeles and then going directly to Chicago, Illinois. In Chicago, he lived with aunts and cousins in their house. As an 18 year-old undocumented immigrant, Isidro Arroyo was challenged by his lack of English skills and the scarcity of Mexican food in Chicago. At that time, Isidro started to work as a dishwasher at the Sheraton Hotel while he studied English as a Second Language in a Community College. After 3 years living in Chicago, he decided to go back to Amealco. There, he met his future wife and went back to Chicago crossing the Tijuana-San Diego border once again. One year later, he went back to Amealco, got married with his girlfriend, and came back together to Chicago. In 1986, Isidro and his wife obtained legal permanent residency through the amnesty provided by the Immigration Reform and Control Act (IRCA). Five years later, Isidro and his wife naturalized as U.S. citizens. After several return trips to Amealco, Mexico, they decided to stay in Chicago and buy a house. In this period, Isidro began to work in a car dealership and became a father of four children. In 1988, Isidro Arroyo became the cofounder of the Club Amealco, which has been mainly focused on collecting funds and supporting development projects in Amealco, Guerrero, Mexico. Club Amealco is also dedicated to the promotion of the culture and traditions of Amealco in Chicago.

## Mexican Hometown Associations Oral Histories

Directed by Professor Xóchitl Bada, University of Illinois at Chicago

### TRANSCRIPCIÓN

#### ISIDRO ARROYO\_CLUB AMEALCO\_060816\_AUDIO

##### REFERENCIAS:

- 1) ... El que habla no termina la frase o palabra.
- 2) ¿...? (00.00.00) No se entiende o no se escucha.
- 3) (sic) Se transcribe textual.
- 4) [xxx] Superposición voces.

**PREGUNTA:** Bueno, don Isidro, entonces comencemos con la entrevista. Bueno, nosotros básicamente la entrevista tiene tres partes. Una primera parte es como conversamos al inicio un poco acerca de usted, su venida a los Estados Unidos, un poco en torno a su lugar de origen. La segunda parte, en torno a su club, el Club Amealco en Chicago, usted me estaba contando que fue con el club en Estados Unidos, entonces ¿...? (0:00:34) explorar un poco más la historia del club y de su compromiso en torno al club, y una tercera parte en torno a su vecindario, este vecindario en el que vive que es tranquilo y que bueno, y que es bastante lejos o distante del norte de donde vengo yo. Mire, quizá la primera pregunta es preguntarle dónde nació, de dónde viene, y cómo llegó a los Estados Unidos.

**RESPUESTA:** Sí. Mi origen es básicamente de un pueblo pequeñito, ¿no? pequeñito en el estado de Guerrero en México, que se llama Amealco, y es municipio de Ixcateopan.

**PREGUNTA:** Ixcateopan.

**RESPUESTA:** Ixcateopan, Guerrero. Fue un pueblo pues tranquilo, pequeño, poca gente, y básicamente la ocupación era ya agricultura y ganadería. Nada comercial, todo era solo para sobrevivir. El pueblo estaba aislado, aislado en términos de comunicaciones, no había acceso a carretera, sólo había acceso caminando o en caballos, así es de que... así fue

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil:15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

cómo yo nací, crecí, hasta la edad de 14 años. De ahí a los 15 años tuve que migrar a la capital del estado que es Chilpancingo.

**PREGUNTA:** Chilpancingo.

**RESPUESTA:** Chilpancingo, para cursar la secundaria, ya que ahí en el pueblo solo la primaria, y fui. Yo fui de la primera generación de primaria, egresado de la escuela del pueblo, ya que ante de yo, sólo había hasta el cuarto año. Había que cursar el quinto y el sexto en otro sitio, pero para cuando me tocó ya cursar el sexto grado, teníamos los seis años.

**PREGUNTA:** En la capital.

**RESPUESTA:** En el pueblo.

**PREGUNTA:** En el pueblo, perfecto.

**RESPUESTA:** En el pueblito, así es de que ahí me gradué de la educación primaria seis años, y de ahí tuve que emigrar a Chilpancingo para estudiar la secundaria.

**PREGUNTA:** ¿Y terminó la secundaria?

**RESPUESTA:** La terminé en Chilpancingo tres años, sin conocer a nadie, sin nadie cercano porque aparentemente no es muy lejos pero para nosotros que nunca habíamos salido del pueblo pues sí es relativamente otro mundo, ¿no? De ahí, para poder seguir estudiando pues ya no había recursos. Mi papá hizo lo imposible por costearme estudios del colegio, pero yo me di cuenta que no había los recursos económicos y decidí migrar para este país. Así es que a los 18 años llegué a este país, de forma ilegal, como todo el mundo, cruzando la frontera. En 1973 yo llegué aquí, en marzo, estuve... Los primeros retos en aquellos años, no encontraba usted gente que hablara español.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** Como ahora, que habla mucha gente.

**RESPUESTA:** Como ahora. No. No. Llegaba usted a un sitio y el español era difícil que alguien... y usted, si no hablaba inglés, son retos bastante difíciles.

**PREGUNTA:** Duros.

**RESPUESTA:** Para hacerse entender, para poder conseguir productos de alimentación mexicanos pues no existían más que en la calle 26, en la calle 18 allá por la villita y Pilsen. Y yo siempre viví aquí eh el norte, aquí por la Hollywood y Sheridan. Fue difícil, empecé trabajando en un hotel lavando platos. A los tres años regresé al pueblo, por nostalgia... voluntariamente me fui.

**PREGUNTA:** Usted... digo, a los 18 años llegó acá, estuvo hasta los 21, ¿no?

**RESPUESTA:** A los 21 me regresé.

**PREGUNTA:** Y después regresó a Amealco.

**RESPUESTA:** Regresé a Amealco, conocí a mi esposa, ella es del mismo pueblo que yo. Pero cuando yo me vine, ella era una niña todavía. Cuando regresé pues tres años después pues ya era...

**PREGUNTA:** Una mujer.

**RESPUESTA:** Una mujer. Nos hicimos novios, estuve allá tres meses y me regresé otra vez de la misma forma. Estuve aquí otro año y al año regresé y me casé con ella.

**PREGUNTA:** En Amealco.

**RESPUESTA:** En Amealco.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** Quizá podríamos, podría describir un poquito cómo fue ese primer viaje a Estados Unidos, cómo fue el cruce de la frontera, hacer esa experiencia, llegar sin papeles. ¿Cómo fue esa experiencia personalmente?

**RESPUESTA:** Pues de hecho yo llegué acá con unos tíos, pero el cruce nos tomó un mes desde que salimos de casa hasta llegar aquí. Un mes de que cruzábamos la frontera, nos cogía Migración y volvía para afuera, y cruzar otra vez, fueron como cuatro veces que tuvimos que cruzar hasta la última vez y ya, logramos llegar, pero fue a California.

**PREGUNTA:** A California.

**RESPUESTA:** Fue por Tijuana, a California, a Los Ángeles, de Los Ángeles en camión hasta aquí. No en camión, en un automóvil pues hasta aquí.

**PREGUNTA:** ¿Y siempre la idea era llegar a Chicago?

**RESPUESTA:** Llegar a Chicago porque aquí estaba la familia.

**PREGUNTA:** ¿Usted tenía familia aquí ya?

**RESPUESTA:** Teníamos tíos, tenía tíos. Un tío, primo...

**PREGUNTA:** ¿Entonces usted llega a Chicago y llega a la casa de ellos?

**RESPUESTA:** A la casa de ellos, exacto, a la casa de ellos, ahí todos en un lugar, en un solo apartamento. Ellos me consiguen el empleo, primer empleo.

**PREGUNTA:** ¿Cuál fue ese primer empleo?

**RESPUESTA:** Como le digo, en un hotel en el centro.

**PREGUNTA:** Ya. ¿Cuál es?

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA:** El Sheraton. El Sheraton de la Michigan.

**PREGUNTA:** De la Michigan. Es un buen...

**RESPUESTA:** Un buen sitio, sí. Es un restaurante grande que había ahí en el departamento de... lavar platos, porque ahí trabajaba mi tío también, y ahí me consiguió el trabajo. Ahí trabajé los tres años que estuve aquí.

**PREGUNTA:** ¿Y cómo fue la experiencia de trabajo en ese lugar, en las condiciones en que usted había llegado, sin hablar inglés, sin tener documentos?

**RESPUESTA:** Pasa que cuando lo ocupan a uno en ese tipo de trabajo, no necesita hablar inglés, nomás lo básico, pero yo vi la necesidad de... Bueno, otra anécdota que le voy a contar fue que en la secundaria tomamos clases de inglés, ¿no? hay una clase que es obligatoria.

**PREGUNTA:** Eso en su ¿...? (0:07:50)

**RESPUESTA:** En Chilpancingo.

**PREGUNTA:** En Chilpancingo.

**RESPUESTA:** Sí. Pues no me gustaba tanto la clase de inglés que... cuando venía esa clase yo me salía con otros, nos salíamos de la clase. La maestra decía "el que no quiera estar en mi clase, se puede salir".

**PREGUNTA:** Se iba.

**RESPUESTA:** Entonces se me hizo fácil. ¿No? Resulta que al final de los tres años no me pude graduar porque debía las tres materias, los tres años de inglés. Tuve que tomar clases en verano para poder actualizarme y poder recibir el certificado.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** La educación secundaria en México es el equivalente... el pre high school, ¿es el elementary?

**RESPUESTA:** No. Ese es después del la elementary. Es la high school.

**PREGUNTA:** Sí, es la high school.

**RESPUESTA:** Exacto.

**PREGUNTA:** La high school. Perfecto.

**RESPUESTA:** Y cuando yo llego a este país, me doy cuenta del error que cometí por haber evadido esos planes, ahora las necesitaba, pero en aquel entonces yo nunca pensé estar aquí, jamás se me había pasado por la mente venir.

**PREGUNTA:** ¿Cómo surge la idea de venirse a Estados Unidos? ¿Por qué viene a Estados Unidos?

**RESPUESTA:** Como le digo, yo quería seguir estudiando y no hubo la posibilidad, mi papá no pudo ya costearme los estudios porque ya los estudios de colegio pues ya necesitábamos más dinero y entonces yo vi que... yo era el mayor de los hijos entonces vi la necesidad de poderle ayudar a él. Básicamente la venida acá fue... traté de buscar trabajo en México pero no es lo mismo. Es más, no encontré trabajo, y a las primeras de cambio dije: "Me voy a los Estados Unidos". Esa fue la idea original, venir y trabajar un año o dos, a lo más dos o tres y regresarme.

**PREGUNTA:** ¿Y la idea era reunir dinero y volver con dinero?

**RESPUESTA:** Y regresarme.

**PREGUNTA:** ¿Para ayudar a su papá?

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA:** Para ponerme algún negocio allá y ayudar a mi papá.

**PREGUNTA:** Un negocio. O sea, nunca usted vino a Estados Unidos con la idea de quedarse 50 años como lleva acá.

**RESPUESTA:** A quedarme no. No, nunca. Nunca, de hecho era un año nada más.

**PREGUNTA:** Eso es interesante, eso es interesante.

**RESPUESTA:** Mi idea era un año. Una vez que llegas aquí, ya dos años, tres años, bueno tres años todavía tenía la intención y me regreso porque yo pensaba encontrar mis amigos, la gente igual, las cosas iguales, ¿no? Ya muchos se habían venido también.

**PREGUNTA:** El regreso después de los tres primeros años...

**RESPUESTA:** Ya no encontré a nadie, ya no encontré a nadie, de mis contemporáneos, ¿no?

**PREGUNTA:** La cosa había cambiado.

**RESPUESTA:** Lógicamente claro. Y no pues... Igual, ya uno se acostumbra aquí a ganar cierta cantidad de dinero, y estás allá y ya no lo recibes y no, no, esto no. Entonces volví a irme.

**PREGUNTA:** Una pregunta antes de avanzar un poco en su estadía en Estados Unidos. ¿Por qué no me cuenta un poquito más sobre su familia? ¿Cuántos hermanos eran, su mamá o su papá? ¿Con quién vivía?

**RESPUESTA:** Soy el mayor de ocho. Somos yo y un hermano y seis hermanas. Mi papá y mi mamá, todos vivíamos en la casa de él. Todavía decía bueno, porque lógicamente, yo a los 18 años, los demás tenían 16, 14, 12.

**PREGUNTA:** Usted se fue y dejó a su... al resto de su familia viviendo con su papá.



## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA:** Dejé toda la familia, llegas aquí... en mi caso, ¿no? yo extrañaba a toda mi familia. Y... todo lo que yo ganaba era para mandárselo a mi papá, ayudarlo. Después de que yo me casé y me vine con mi esposa seguía ayudándole a él. Entonces él dejó el pueblo por cuestión de... de lo mismo, de que las... mis hermanas ya estaban en la edad de ir a la high school o a la secundaria y allá no había. Tenían que venirse a la ciudad más cercana que es Iguala. Y ya para entonces habíamos construido, entre él y yo habíamos construido ya una casa en Iguala. Y así vino a vivir ahí, con un negocio en una pequeña tienda y una... un pequeño negocio de comida mi mamá, ya de ahí ya estaba viviendo donde vivían ellos.

**PREGUNTA:** Está muy bien. Y la experiencia...

**RESPUESTA:** Ahora, cuando yo llego aquí...

**PREGUNTA:** Eso.

**RESPUESTA:** Y veo la necesidad del idioma, tuve que buscar opciones, buscar, he tenido que estudiar, estudiar el idioma. Encontré una escuela... una maestra peruana fundó una escuela de clases de inglés para los inmigrantes. Ahí me enganché con ese colegio, estaba auspiciado por la secretaría de educación de aquí, de Chicago. Entré los primeros días y empecé a... a darle con el idioma, pero estaba yo trabajado también, entonces consiguieron unas becas, la maestra consiguió unas becas para los que quisieran estudiar full time. Tenían que ser seis horas al día, seis horas al día, y yo trabajaba de noche. Tuve que tomarlas, pero las becas, aparte de que nos daban las clases, nos daban un incentivo monetario por ir a la escuela. Durante un año estuve así, durmiendo tres, cuatro horas al día, trabajando, yendo allí a estudiar.

**PREGUNTA:** Estudiaba en el día y trabajaba de noche.

**RESPUESTA:** Y trabajaba de noche.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** Y dormía tres, cuatro horas.

**RESPUESTA:** Tres, cuatro horas en lo que salía del trabajo, a las 2:00 de la mañana salía del trabajo, llegaba a casa, me dormía hasta las 4:00 o 5:00, 6:00...

**PREGUNTA:** ¿Y a qué hora entraba al?

**RESPUESTA:** A las 7:00 había que incorporarme y a las 8:00 entraba a la escuela.

**PREGUNTA:** ¿Hasta?

**RESPUESTA:** Hasta las 3:00 de la tarde. Y ya yo entraba a trabajar a las 6:00 de la tarde, nomás llegaba a casa a darme un baño, comer algo.

**PREGUNTA:** ¿Y trabajaba en el mismo hotel?

**RESPUESTA:** En el mismo hotel, sí.

**PREGUNTA:** Lavando platos.

**RESPUESTA:** Sí. Sí. Durante los primeros dos meses fue lavando platos. A los dos meses me pusieron encargado de todos los lavaplatos.

**PREGUNTA:** Fue un ascenso.

**RESPUESTA:** Un pequeño ascenso, y después avancé a la preparación de ensaladas, luego ayudante de la cocina, y finalmente llegué a cocinar...

**PREGUNTA:** Muy bien.

**RESPUESTA:** En cuatro años, tres años estuve trabajando ahí, porque yo regresé y volví a ese lugar.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** Es que eso es lo que quiero clarificar un poco antes de seguir avanzando en la conversación, porque usted estuvo tres meses...

**RESPUESTA:** Dos meses.

**PREGUNTA:** Dos meses acá. En la primera venida para acá.

**RESPUESTA:** Tres años.

**PREGUNTA:** Tres años. Eso, tres años. ¿En esos tres años usted hace curso de inglés?

**RESPUESTA:** En el segundo año.

**PREGUNTA:** ¿En la primera venida?

**RESPUESTA:** En el segundo año lo hice.

**PREGUNTA:** En el segundo año, perfecto. Entonces estamos hablando de la primera venida.

**RESPUESTA:** En la primera venida, exacto. Exacto.

**PREGUNTA:** ¿Después usted se vuelve, está en su pueblo de origen y está allí durante..?

**RESPUESTA:** Pero fui como visita nada más, estuve como tres meses, cuatro meses, y me vine nuevamente.

**PREGUNTA:** Y ahí se vino... ahí se vino... ¿y se vino con su pareja? No.

**RESPUESTA:** No. Eso fue a la siguiente vez.

**PREGUNTA:** En la tercera vez. ¿Y ahí vino y estuvo en los Estados Unidos nuevamente?

**RESPUESTA:** Un año.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** Un año.

**RESPUESTA:** Un año.

**PREGUNTA:** ¿Siguió trabajando en el mismo lugar?

**RESPUESTA:** En el mismo lugar.

**PREGUNTA:** ¿Y había ascendido?

**RESPUESTA:** Regresé trabajando en el mismo lugar, pero a los seis meses salí de allí y fui a otro sitio.

**PREGUNTA:** Perfecto. ¿Dónde se fue?

**RESPUESTA:** Me fui a una fábrica donde hacen joyas, de metales y joyas preciosas, todo eso, manufactura. Ahí se fabrican más bien. Prácticamente ahí hice toda mi vida, en esa fábrica.

**PREGUNTA:** ¿Allí estuvo un año? ¿Cuánto tiempo estuvo?

**RESPUESTA:** Seis meses y ahí me regresé. Estuve otros, en lo que la boda y todo eso, dos meses...

**PREGUNTA:** ¿Se casó allá en México?

**RESPUESTA:** Allá en México, sí.

**PREGUNTA:** ¿Y cuánto tiempo estuvo en México más o menos?

**RESPUESTA:** Tres, cuatro meses. Y otra vez.

**PREGUNTA:** ¿Y siempre el retorno era Chicago?

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA:** Chicago.

**PREGUNTA:** ¿Y siempre el retorno, el viaje?

**RESPUESTA:** De la misma forma.

**PREGUNTA:** De ida y vuelta, ¿era de la misma forma?

**RESPUESTA:** Bueno, de ida, en avión.

**PREGUNTA:** ¿Y de vuelta?

**RESPUESTA:** De vuelta de la misma forma. Ya... ya con mi esposa aquí, también la idea era de estar unos dos, tres años y regresarnos.

**PREGUNTA:** ¿O sea ni siquiera en el tercer viaje usted pretendía quedarse?

**RESPUESTA:** No. No. De hecho, en 1985 mi esposa ya no regresó para allá porque ella no quería pasar de la misma forma.

**PREGUNTA:** De retorno a Estados Unidos.

**RESPUESTA:** Entonces duró ocho años ella aquí, ocho años sin ir. Sin ver a su familia, a sus papás. A los ocho años decidimos regresar ya con los niños que teníamos, teníamos dos niños, y regresamos toda la familia. Pero íbamos también de visita. Estuvimos tres meses también allá. Los tres meses dejamos los dos niños allá y nos regresamos los dos, pero ya en esa ocasión fuimos a la embajada americana a solicitar visa, y suerte que nos dieron la visa.

**PREGUNTA:** Le dieron una visa de turista.

**RESPUESTA:** De turista, exacto.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil:15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** Y volvieron y se quedaron.

**RESPUESTA:** Volvimos. Volvimos, y al año siguiente... no, a los dos años me parece, fue la amnistía, cuando...

**PREGUNTA:** En el 86.

**RESPUESTA:** En el 86, cuando pudimos conseguir ya la residencia. Pero la idea era regresarnos otra vez, estuvimos tres meses, vinimos solo para vender todo lo que teníamos y regresarnos, y los niños ya los habíamos dejado allá.

**PREGUNTA:** ¿Y qué sucedió?

**RESPUESTA:** Sucedió que ya, entre una cosa y otra, no tomamos la decisión de irnos, mandamos traer los niños y vinieron, y ya. Compré mi primera casa.

**PREGUNTA:** ¿Por qué cree que no tomaron la decisión de volverse a México y de quedarse?

**RESPUESTA:** No, porque al mismo tiempo que quería regresar se me hacía difícil allá ver cómo era la situación, no es lo mismo que estar aquí, no se gana lo mismo. Aquí si sabe usted administrar lo que gana, pues tiene más posibilidades que...

**PREGUNTA:** Económicamente.

**RESPUESTA:** Económicamente. Y ya los niños van a estudiar allá, o van a estudiar aquí, mejor que estudien aquí. Ya compramos... no habíamos querido comprar casa para no amarrarnos más, pero ya en esa vez decidimos ya comprar una casa.

**PREGUNTA:** Sobre su situación laboral, usted me ha comentado de un primer trabajo del Sheraton, desde lavar platos y ser cocinero hasta de su ascenso, luego se cambia de trabajo, estuvo seis meses trabajando en esta tienda de metales. ¿Qué otros trabajos?

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

Quizá me podría describir un poco más el segundo trabajo y después mencionar otros trabajos que ha tenido, si es que ha tenido otros trabajos.

**RESPUESTA:** Pues ahí estuve nueve años. A los nueve años fuimos a México otra vez pero nos quedamos más tiempo de lo debido, del permiso que llevaba cuando regresé me dijeron: “No. No hay trabajo ahorita, llámanos después”. Y ya no quise regresar ahí y me fui a otro sitio pero a lo mismo.

**PREGUNTA:** ¿Qué hacía? ¿Cuál era su trabajo?

**RESPUESTA:** Hacer joyas.

**PREGUNTA:** Hacer joyas.

**RESPUESTA:** Hacer joyas. De ahí me fui a otro lugar de lo mismo, estuve cinco años ahí. Tres o cinco años, algo así como cinco años. Cerraron el lugar porque... lo cerraron, y ya de ahí me fui a otro sitio durante nueve meses, y alguien se enteró del lugar acá donde yo había estado, de que estaba ese trabajo porque también de aquel sitio me cansé, era bien lejos, por Aurora, tuve que regresarme... me cansé, pues nueve meses manejando 45 millas de ida nada más, eran 90 millas diarias. Y alguien se enteró de los compañeros de ahí y le dijeron a mi patrón que estaba yo sin trabajo. Y me llama y: “Vente, te necesito”. Y regreso al mismo sitio donde estuve nueve años. Ahí volví a estar como 12, 12 o 13 años más, y también cerraron el lugar, y ya me quedé sin trabajo, unos seis meses, y entonces entré a trabajar en este sitio de automóviles. Me cansó ya la industria de la joyería.

**PREGUNTA:** La joyería, sí, la industria.

**RESPUESTA:** Y fue cuando entré ahí. Y ahí llevo 12 años, y ya de ahí me voy a retirar ya enseguida.

**PREGUNTA:** ¿Qué hace en ese trabajo? ¿Cuál es su oficio?

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA:** De ahí me encargo de llevar el control de los automóviles que vienen de la subasta, los que se mandan para la subasta porque es un intercambio continuo. Venden y compran, venden y compran. Aparte de lo que se vende ahí, compran en las subastas también y venden, todo lo que no se puede vender ahí que están automóviles viejos que ya, que no quieren repararlos, mandan a la subasta y siempre hay alguien que quiere comprar.

**PREGUNTA:** ¿Y su trabajo es?

**RESPUESTA:** Mi trabajo es encargarme de los inventarios, el control de las llaves de cada automóvil, o sea, todo el manejo de carros usados.

**PREGUNTA:** ¿Un trabajo administrativo?

**RESPUESTA:** Agotador pero me gusta.

**PREGUNTA:** ¿Y usted trabaja allí de qué hora? ¿Cuántas horas trabaja?

**RESPUESTA:** De 8:30 a 5:30 de la tarde.

**PREGUNTA:** Y... una última pregunta en torno a la familia. ¿Quiénes componen su grupo familiar hoy día?

**RESPUESTA:** Mi familia...

**PREGUNTA:** Nuclear aquí.

**RESPUESTA:** Claro. Mi esposa, yo, y una hija soltera. Como le digo, mi hijo mayor ya vive en su lugar donde vive. La hija, la que le sigue a él, mi hija la mayor de las mujeres, que se casó también, tiene dos niñas y vive aquí abajo. Tengo otra hija, la soltera que vive conmigo, es la que vive arriba. Bueno, vive con nosotros...



## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** Entonces... ¿Son tres hijos? ¿Son tres?

**RESPUESTA:** Son cuatro hijos.

**PREGUNTA:** Son cuatro.

**RESPUESTA:** El más chico es el varón.

**PREGUNTA:** Que ya está casado.

**RESPUESTA:** Que está casado, tiene una niña, y es el que también se fue a vivir a otro sitio.

**PREGUNTA:** Perfecto. Bien, pues yo creo que acerca de usted ya hemos conversado bastante. Quizá podríamos conversar en torno a su club.

**RESPUESTA:** Sí.

**PREGUNTA:** ¿Usted sabe cuándo se formó el Club Amealco y cómo se formó?

**RESPUESTA:** Yo le comentaba al principio que el pueblo no contaba con acceso de carretera. O sea, todo lo que había que conseguir, desde materiales hasta comestibles, todo lo que había que llevar es en caballos, y desde el lugar donde pasa la carrera principal al pueblo, que son como unos 11, 12 kilómetros más o menos. Caminando, hay que hacerse como tres horas caminando, porque es de cuesta arriba, y así fue cómo vivimos, crecimos. Cuando llegamos a este país, yo y todos mis contemporáneos, que vivimos allá, crecimos de esa forma, a alguien de ellos se le vino a la mente hacer algo para que el pueblo tuviera acceso, pues, para que pudiéramos meter el acceso al lugar. Nadie había hecho nada. Nadie, absolutamente nadie, ni siquiera le ha cruzado por la mente un día construir un acceso. Y yo no estuve presente en esa primera reunión de entre dos o tres compañeros. Una vez que ellos ahí platicaron, formaron un grupo y hacer algo, aportar dinero o tratando de recaudar dinero para poder meter la carretera al pueblo, solo me

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

comunicaron: “¿Sabes qué? Tuvimos una reunión tal día”. Más bien vinieron a mi casa a visitarme. “Pensamos en ti para que nos acompañes y vamos a hacer algo, hay que hacer algo. No sabemos qué pero tenemos que hacer algo”. Me pareció bien, la idea me pareció muy buena, y ahora que tenemos aquí, que tenemos la posibilidad de ver a los demás paisanos, a la demás gente que es del mismo pueblo que quiera colaborar, no sé qué podamos hacer pero algo hay que hacer. Yo decidí de principio les dije: “¿Sabes qué? No creo que funcione, es muy difícil”. Hay una parte del terreno que es pura roca. Simplemente si logramos llegar hasta este punto, de ahí para arriba es imposible. No hay un solo centímetro que no haya roca, y es como un kilómetro. Y bueno, volvieron una segunda vez a mi casa. “No, tenemos... nos tienes que acompañar”. OK. Decidí acompañarlos y formar, ser parte del club, del nuevo grupo que tenían pensado formar. Pusimos reglas, condiciones, y bueno, todo tiene que ser transparente, todo tiene que ser honesto, de otra forma no va a funcionar. Si alguien está para ver qué consigue económicamente, está en el lugar equivocado. Intercambiamos diferentes posiciones, cada quien. Llegamos a la conclusión de que sí era posible y empezamos a reclutar más compañeros. Formamos un grupo de 22 personas. Nos dimos a la tarea de asignarle una cantidad a cada ciudadano. Hicimos primero un censo del pueblo que estaba aquí. Hicimos lista, repartimos copias a cada quien, a ti te toca este grupo. Hicimos pequeños grupos de tres, de a tres personas, y designamos tanta cantidad de ciudadanos, “a ti te toca visitar a esta gente, a ti a esta gente”, y nos empezamos a organizar de esta forma y empezamos con una cantidad de 100 dólares por persona. Nos tomó como un año y medio visitar a todo el mundo, y unos decían pues, la mayoría decía entusiasmado: “Aquí está mi dinero, toma”. Pero algunos decían: “No, ven otro día, no tengo”. Había que dar dos o tres vueltas hasta que logramos. Y ya íbamos... de toda la cantidad de personas que reunimos, no recuerdo pero sí hay como, era como unas 300 personas, habría unas 20 que no colaboraron. Porque no quisieron o... simplemente no quisieron, Pero en fin se reunió cierta cantidad de dinero, y ¿y ahora qué hacemos?

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** ¿De qué año estamos hablando?

**RESPUESTA:** Se fundó en junio de 1988.

**PREGUNTA:** ¿Pero cuando ustedes estaban recaudando el dinero, ya se había fundado el club o esto se funda?

**RESPUESTA:** No. No. Primero formamos el club para poder iniciar. Pero el club no estaba registrado en ningún lado.

**PREGUNTA:** Se fundó prácticamente.

**RESPUESTA:** Se fundó ahí.

**PREGUNTA:** Sí.

**RESPUESTA:** Al año... como al año más o menos hablamos con otros compañeros, tengo un primo que está en México, que está en Iguala, le comentamos la idea, más bien ya sabía de lo que andábamos haciendo y dice: "Sí. Yo los apoyo". "Te necesitamos a ti allá para que tú seas el enlace entre nosotros y la comunidad de allá". Perfecto. Él ya en Iguala tenía algunos contactos, conocía a políticos, figuras públicas del gobierno. El caso es de que la idea era contactar al gobierno de Guerrero, del estado, para que nos apoyara porque con la cantidad que teníamos no hacíamos casi nada. Y entonces mi primo desde allá nos contactó con el cónsul aquí en Chicago. La razón que le digo que fuimos el primer club es porque el cónsul mismo nos dijo: "No existe nadie, nadie, ningún club de este tipo, ni aquí ni en ninguna parte de Estados Unidos, de ningún pueblo de México, no de Guerrero, de México, no existen nadie".

**PREGUNTA:** El Club Amealco sería...

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar

/ sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA:** El primero, el primero. Nos registramos con él. A él le llamó tanto la atención eso que dijo: “¿Saben qué? Yo los voy a apoyar”.

**PREGUNTA:** ¿Usted recuerda el nombre del..?

**RESPUESTA:** Sí. Alejandro Carrillo Castro. Él era el cónsul entonces aquí en Chicago. Le llamó tanto la atención que cuando hicimos una reunión el club nuestro, él prometió ir a visitarnos y nos entusiasmó tanto la idea de que él fuera, que tenemos un compañero que trabajaba en el hotel, en un hotel aquí en Schiller Park (sic) (0:31:42), Melrose Park, un Days Inn. Él trabajaba ahí y dice; “Yo les consigo el salón de eventos –dice– gratis con mi patrón –dice– para que quieran en la reunión”. Bueno, citamos a todas las comunidades y se llenó el salón. Llevamos un pequeño sonido improvisado con microfonito y llegó el cónsul, llegó, y nos dio su mensaje, saludó a todo el mundo, todo el mundo emocionado y... “Yo les voy a conseguir el contacto con el gobernador del estado ya que él es mi amigo y yo les prometo que yo les voy a contactar con él”.

**PREGUNTA:** ¿Y qué pasó luego con la realización del proyecto?

**RESPUESTA:** Resulta que entonces ya el gobernador vino, vino a Chicago por asuntos del consulado, de otra cosa, pero el cónsul nos consiguió una cita con él. Ya pudimos hablar con él y al cónsul le entusiasmó también mucho, dijo: “cuenten conmigo.” Ahí inició una relación entre comunidad y gobernador que jamás se hubiera dado.

**PREGUNTA:** ¿La comunidad de Amealco?

**RESPUESTA:** De Amealco.

**PREGUNTA:** De Amealco en Chicago con el gobernador.

**RESPUESTA:** En Chicago, sí.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil:15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** ¿Había alguna relación de la comunidad de Amealco con el gobernador de allá?

**RESPUESTA:** No. No. Inclusive un pueblito tan pequeño, él ni sabía que existía, por eso a él le llamó tanto la atención y se mostró muy interesado. Nos apoyó con el 80% de la construcción de la obra la apertura del camino. En un año, en dos años... en julio de 1981 estábamos inaugurando la entrada del último tramo de 20 metros de las máquinas al pueblo.

**PREGUNTA:** ¿Todos los integrantes del club fueron a México para esa fecha?

**RESPUESTA:** No. No. Nadie tenía...

**PREGUNTA:** Nadie tenía.

**RESPUESTA:** Residencia, sólo algunos que otros. Fueron algunos. Yo no tuve la oportunidad de ir pero fue un gran evento, allá hubo comida, hubo banda, hubo una fiesta. Fue algo histórico. Algunos señores ya con edad avanzada pues llorando ahí de emoción porque jamás pensaron ver ellos eso. A la noche fue algo histórico, algo que emocionó y entusiasmó mucho a la gente. Ahí vinieron las obras.

**PREGUNTA:** ¿Usted dice que eso ha ayudado enormemente a su pueblo?

**RESPUESTA:** Bueno, la gente ya vive cómoda porque ahora tienen su casa en su pueblo y todas las comodidades como si estuviera viviendo en una ciudad grande. Ahora después de eso vino la energía eléctrica, vamos a meterla con ayuda del mismo gobernador.

**PREGUNTA:** Y con la organización del Club Amealco aquí.

**RESPUESTA:** Claro, claro, claro. Desde entonces el club ha estado trabajando siempre, y seguimos, y sigo yo trabajando con el club. Llevamos 16, 17 años.

**PREGUNTA:** ¿Qué otros proyectos han..?

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA:** Después que nosotros hicimos ese, se empezaron a organizar otras comunidades porque todas, todas tienen necesidades.

**PREGUNTA:** ¿Se empezaron a organizar otras comunidades acá o allá en México?

**RESPUESTA:** Aquí, aquí, aquí.

**PREGUNTA:** Siempre en Chicago, ya.

**RESPUESTA:** Claro. Cuando se forma un club acá, siempre tienen su club allá para hacer el contacto, ¿no? porque es imposible que de aquí vayamos a hacer las cosas, tiene que haber alguien allá que se encargue. Y... pues del mismo... vecinos de nosotros se empezaron a organizar, se formó la primera federación de guerrerenses de 1992, del cual yo fui presidente. Estuvimos... Ah... De ahí se formó ya después la michoacana, la de Zacatecas, la de Jalisco... y ahora todos están haciendo así organización.

**PREGUNTA:** Durango Unido.

**RESPUESTA:** Durango. De ahí vino después todo. Todo se... Y pero lo que nadie sabe es que nosotros fuimos los pioneros, la primera organización que hubo aquí. Y después vinieron la introducción de la energía eléctrica, después hubo la pavimentación, la misma carretera la pavimentamos, no con... ¿Cómo se dice? Chapupote o... pavimento, pavimento de 15 centímetros de grosor. Ya de eso fue como en el 94-95.

**PREGUNTA:** ¿Y hoy día siguen con algún proyecto?

**RESPUESTA:** Sí. Sí. Construimos, construimos, abrimos ya las calles en forma, pavimentamos calles en forma, levantamos una parte de la Iglesia, del templo, que estaba... le levantamos una torre, construimos una escuela, la misma escuela que había ahí se tumbó porque era de... de material de la región, entonces tuvimos que levantarla ya con tabique y ya. Proyectos como un depósito de agua, en la actualidad... ah, seguimos hacia el norte,

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil:15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

hay otro pueblo que tampoco había carretera para conectar con la otra ciudad que está al norte, entonces hubo que abrir también la carretera y se abrió, y ahora se está pavimentando también toda para hacer el circuito completo.

**PREGUNTA:** ¿Ellos están organizados también? ¿Hay algún club?

**RESPUESTA:** No. Eso lo estamos haciendo nosotros.

**PREGUNTA:** O sea, más allá del pueblo...

**RESPUESTA:** De mi pueblo al siguiente pueblo, ese tramo a ellos no les interesa, pero vamos, a nosotros nos interesa porque tenemos que salir para arriba.

**PREGUNTA:** Perfecto.

**RESPUESTA:** Lo estamos haciendo. Y estamos a punto de hacer un proyecto de la plaza de donde se juegan los jaripeos porque allá la tradición es...

**PREGUNTA:** ¿Qué son los jaripeos?

**RESPUESTA:** Jaripeos son la jugada de toros, donde montan toros y... entonces eso es parte fundamental de la celebración del patrón del pueblo. Son fiestas religiosas. Pero como allá todos somos religiosos, somos católicos, eso es parte de nuestra tradición, es importantísimo. Ahora se le van a hacer gradas con un estadio para que la gente esté cómoda, sentada.

**PREGUNTA:** Don Isidro, ¿qué tan seguido visita usted a su pueblo hoy día?

**RESPUESTA:** Después de que nos hicimos residentes, ya casi cada año, a veces pasan dos años, por cuestiones de trabajo no se puede, pero cada año.

**PREGUNTA:** ¿Usted diría que la reforma, la amnistía del 86 cambió las cosas?

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil:15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA:** Claro, ya. Antes no podíamos viajar, digo, mi esposa pasaron ocho años para que pudiera ir, y... uno de hombre, como quiera, ¿no? Uno joven, cuando estaba uno joven y soltero... yo por eso fui tres veces porque se le hace a uno fácil, más fácil. Pero ya las mujeres es más difícil. Pero sí cuando hubo la amnistía ya las cosas viajaron, ya pudimos viajar ya libremente.

**PREGUNTA:** ¿Tuvieron la residencia?

**RESPUESTA:** Sí. Sí. Y a los cinco años que tuvimos la residencia, nos hicimos ciudadanos.

**PREGUNTA:** Y hoy día, ¿qué tanto tiempo pasa de voluntario en su club?

**RESPUESTA:** Ya desde que tengo el negocio ya menos tiempo. Lo que yo hago es les doy permiso de que ahí se reúnan, de que hagan las reuniones, y es como yo puedo asistir porque yo tengo que estar ahí pero... yo lo que tengo es un salón de fiestas.

**PREGUNTA:** Ah, usted entonces libera el salón de fiestas.

**RESPUESTA:** Les libero ahí cuando está libre para que ellos se reúnan, y al mismo tiempo estoy yo también. De otra forma no podría ir a la reunión, si la hicieran en otro sitio. Y ya estoy menos activo, pero sigo ahí, porque no sé, yo fui el tesorero durante todo ese tiempo. Yo fui el que se encargaba de los fondos y de mandarlos y de claro, todo debidamente bien documentado. Pero yo le decía, sabe que los clubs se renuevan, renuevan los miembros. El nuestro no se ha renovado nunca, siempre los mismos, y miembros nuevos que entran y algunos se salen, pero no por elección, porque es un trabajo bien difícil, nadie lo quiere hacer.

**PREGUNTA:** Es trabajo voluntario.

**RESPUESTA:** Voluntario. Entonces como seguimos siendo voluntarios pero la gente dice: "No. No. Sigán ahí, sigán ahí".



## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** ¿El club cómo se financia? ¿Hay contribuciones? ¿Usted tiene como integrantes anualmente?

**RESPUESTA:** No. Lo que hacemos son eventos, hacemos eventos, bailes, bailes populares donde se hace boletaje, se invita a la gente, se cobra la entrada, se vende todo lo que se toma adentro y lo que se come, y todos los fondos que se recaudan van para los fondos de...

**PREGUNTA:** ¿No hay una contribución en que cada miembro tenga que contribuir..?

**RESPUESTA:** Bueno, durante 26 años hemos donado muchísimo dinero porque cuando hay que sacar del bolsillo para algo, hay que sacarlo.

**PREGUNTA:** Por ejemplo, ¿cuánto? En su momento... al inicio tenía que contribuir 100 dólares.

**RESPUESTA:** Todos contribuimos con lo mismo, con lo que contribuyó todo el mundo lo mismo contribuimos nosotros pero...

**PREGUNTA:** Al inicio 100 dólares por ejemplo.

**RESPUESTA:** Pero por ejemplo si yo tengo la voluntad de dar 500, te los doy. Toma, ahí están, y hemos dado muchísimo dinero. Pero satisfechos porque se ha aprovechado, ha valido la pena. El pueblo no es ni el 10% de lo que era hace 16 años.

**PREGUNTA:** Don Isidro. Conversemos un poquito sobre su vecindario aquí en Chicago, su experiencia aquí. ¿Cómo? ¿Usted siempre ha vivido en este vecindario o vivió inicialmente en otro lugar.

**RESPUESTA:** No, yo siempre he vivido acá en el norte, en el norte. Pero yo recién llegué al lado del lago allá, por la altura de la Hostel, por la altura de la ¿...? (0:43:04) pero pegadito

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar

/ sduro.transcripciones@gmail.com

---

al lago. Ahí viví mis primeros seis años, de ahí me cambié a vivir ya con mi familia, cuando ya tuve mi familia, el primer hijo. Cuando tuve mi primer hijo nos cambiamos a vivir un poquito más abajo por la **¿...?** (0:43:20) y por la Broadway, también cerca del lago. De ahí compré mi primera casa aquí en la Ashland, Ashland y Balmoral, que es casi el mismo barrio, por ahí. Ahí estuve durante 14 años, y cuando ya pues la casa... porque era un apartamento, era una casa de dos pisos pero yo vivía en uno. Ya no cabíamos todos porque sólo eran dos recámaras, yo tenía cuatro hijos, yo y mi esposa. Empezamos a buscar lugares, lugares, vimos infinidad de casas, entre unas 30-35 casas. Ninguna me convencía hasta que llegamos aquí en este barrio, nos gustó el barrio. Por medio de una prima que era del Real Estate, ella conseguía las direcciones, lugares, hasta que llegamos aquí. Esta casa estaba recién remodelada, como que alguien la compró, tiró todo y le puso todo nuevo, desde electricidad, plomería, todo, todo. Así como la miras estaba, nomás vacía. Nos gustó, traje a los niños y les fascinó.

**PREGUNTA:** ¿Y de ahí ya?

**RESPUESTA:** Vendí aquella y compramos esta. Desde entonces aquí vivo.

**PREGUNTA:** Y el barrio, digo, ¿ha experimentado cambios a lo largo del tiempo?

**RESPUESTA:** No, desde que llegué hace 14 años es lo mismo. Tranquilo.

**PREGUNTA:** Tranquilo...

**RESPUESTA:** Tranquilo, callado y seguro. Seguro, los vecinos... usted no oye ruidos por ningún sitio o fiestas afuera, no. Pero vete en el verano un día al mes o un día en todo el verano alguien sale y hace su fiesta afuera pero siempre el respeto, nos respetamos cada quien todos.

**PREGUNTA:** ¿Qué tipo de población vive?

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA:** Aquí viven italianos y americanos. Italianos y polacos. Hay un... un mexicano, no sé si será mexicano, pero un hispano aquí en la esquina, yo, y a dos calles para allá hay otro hispano, es todo.

**PREGUNTA:** O sea, no es un barrio hispano, es más bien un barrio ¿...? (0:45:43)

**RESPUESTA:** Hay un peruano que vive al final de esta calle hacia allá, pero es todo.

**PREGUNTA:** ¿Y la relación con los vecinos?

**RESPUESTA:** Con los vecinos, los de aquí al lado, nada más, porque de los demás casi no nos miramos. Todo el mundo se mantiene en su casa, no nos vemos.

**PREGUNTA:** ¿Y eso en su pueblo de origen era similar?

**RESPUESTA:** No. No.

**PREGUNTA:** Usted experimenta diferencias.

**RESPUESTA:** Sí. Allá nos conocemos todos. La cultura es muy diferente. Allá todo, usted ve alguien en la calle y “Buenos días, buenas tardes”. Sabe quién es porque lo conoce, todo el que es mayor de edad, mayor de 30-40 años, un niño tiene que decirle tío, aunque no sea su tío. Tío Felipe, tío Juan, tío José, aunque no sea su familia porque así nos acostumbraron.

**PREGUNTA:** Mientras que aquí...

**RESPUESTA:** Si ese señor viene y estoy haciendo algo malo y me regaña, tengo que aguantarme. Porque si voy y le digo a mi papá que él me retó o me regañó, mi papá me vuelve a dar otra.

**PREGUNTA:** ¿Sí?

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA:** Sí.

**PREGUNTA:** ¿Eso por qué eso es así?

**RESPUESTA:** Porque en un pueblo tan pequeño donde nos conocemos, si yo veo que el hijo de aquel está haciendo algo malo, yo voy y lo voy a regañar, lo voy a reprender. Y si él me contesta para atrás, yo voy y le reclamo a su papá, y su papá se lo va... sí, al mayor hay que respetarlo.

**PREGUNTA:** Al mayor hay que respetarlo.

**RESPUESTA:** Hay que respetarlo.

**PREGUNTA:** Y sí, hay una relación mucho más próxima, más cercana.

**RESPUESTA:** Más cercana, de respeto sobre todo.

**PREGUNTA:** De respeto.

**RESPUESTA:** Y llega usted aquí a este país y se cruza con la gente y no le saludan.

**PREGUNTA:** Qué distinto, ¿no? Y a usted, ¿eso lo...? ¿Cómo lo...? ¿Hoy día está acostumbrado?

**RESPUESTA:** No, simplemente entendí que es diferente, entendí que es una cultura diferente, una forma de vivir diferente y pues uno se adapta también. Pero ya... con el tiempo, y con lo que uno vive pues uno de repente va y toma clase de esto, de aquello y le enseñan cómo debe conducirse en la vida, pues aprende a que usted salud y si no le contestan, bueno, perfecto, él se lo pierde, ¿no? Usted hizo lo correcto, y si no, si aquel no le contesta, bueno, que le den las diez. Aprender a no juzgar a los demás, a no juzgarlos, cada quien es como es. Pero usted tiene que hacer lo que debe hacer como le enseñaron.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil:15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** ¿Qué parte? ¿O cuáles serían los lugares más importantes para ustedes en este vecindario? ¿Qué parte o establecimiento usted frecuenta o son los más importantes?

**RESPUESTA:** Del barrio, pues... lugares como... no sé, no entiendo la pregunta. La tienda donde uno va de compras, bueno, eso ahí... la tienda Mariano's que es donde vamos seguido a comprar nosotros, que es lo que más... Fuera de ahí, no hay tiendas hispanas cerca aquí, no.

**PREGUNTA:** ¿Escuelas hay, donde ¿...? (0:49:25) su hijo?

**RESPUESTA:** Escuela, tengo una escuela aquí enfrente.

**PREGUNTA:** ¿Su hijo ha atendido a la escuela aquí?

**RESPUESTA:** No. Mis hijos... hay una escuela que se llama Interamerican. Interamerican, y una prima fue a esa escuela y de ahí nos enganamos todos, porque era una escuela bilingüe. En ese entonces no se enseñaba español en ninguna escuela, ahora en todos los lugares enseñan español, pero yo metí a mi primer hijo, lo metí en esa escuela por eso, porque era bilingüe, le enseñaban inglés y español hasta el quinto grado, y tenían servicio de autobús, lo recogían donde su casa. Entonces de ahí ya entró, como él ya estaba adentro, ahí entró mi hija la que sigue, y entró la que sigue y los cuatro fueron a esa escuela, es elemental. Los ocho primeros años todos fueron ahí, y esa escuela está por atrás del... atrás del estadio de los Cachorros, los Cubs.

**PREGUNTA:** Los Cubs.

**RESPUESTA:** Entonces, el autobús venía a recogerlos acá, los lleva y los trae. Ya en la secundaria, pues fueron a diferentes. El mayor fue a una que está en la ¿...? (0:50:47), las otras dos, mis hijas fueron a otra que está en la Damen y... no Damen, en la Foster y

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

Damen, Amundsen. Y ya el más chico fue a una que está aquí cerca, aquí por la ¿...?  
(0:51:06) se llama... ¿...? (0:51:09)

**PREGUNTA:** Sí.

**RESPUESTA:** Y el mayor fue a la... terminó una carrera, fue a la Northeastern. Salió contador, que está ejerciendo, actualmente trabaja en el hotel Sheraton del centro, en el departamento de...

**PREGUNTA:** ¿En el mismo hotel que usted trabajó?

**RESPUESTA:** No, es otro.

**PREGUNTA:** ¿Pero es de la misma cadena?

**RESPUESTA:** De la misma cadena, pero donde yo trabajé ya no es Sheraton, ya cambió muchas veces de nombre. Ahora este es el que está el Towers, que está en el río, sobre el canal, sobre el río.

**PREGUNTA:** Sí. Sí. Sí.

**RESPUESTA:** Durante su colegio, él trabajó de cocinero ahí, trabajaba y estudiaba.

**PREGUNTA:** Perfecto. Entonces conoció...

**RESPUESTA:** Cuando terminó, se recibió, siguió de cocinero. Y le digo: “¿Y qué? ¿No vas a ejercer? ¿No vas a ejercer tu..?” “No, pues me gusta la cocina”. “No, pero tú tienes que ejercer tu profesión”. Pidió el cambio y se lo dieron ahí mismo. Entonces actualmente está en el departamento de contabilidad.

**PREGUNTA:** Qué bien.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil:15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA:** El año pasado lo mandaron a Nueva York durante tres semanas a entrenar gente allá, en el mismo Sheraton de Nueva York, y le ofrecían quedarse.

**PREGUNTA:** No.

**RESPUESTA:** No, no le gustó, dice. Mi otra hija estuvo yendo para maestra pero luego se casó y ya dejó la escuela. Actualmente es profesora en, en la... que era ¿...? (0:52:53)

**PREGUNTA:** OK.

**RESPUESTA:** La mamá de los niños.

**PREGUNTA:** Sí. Sí.

**RESPUESTA:** La otra estudió para farmacista.

**PREGUNTA:** ¿Y consiguió terminar?

**RESPUESTA:** Sí, está trabajando en una farmacia CVS.

**PREGUNTA:** Muy bien.

**RESPUESTA:** Y el más chico inició, estudió un año, y se casó también y ya... Pero está trabajando ahí también en ¿...? (0:53:24) también es supervisor de un departamento, pero bueno hijo, ya es cosa de ustedes.

**PREGUNTA:** Sí, claro. Unas última preguntas, dos últimas preguntas para cerrar, para no abusar de su tiempo, don Isidro. ¿Cómo ha sido su experiencia de contacto con otros grupos de migrantes? Sabemos que aquí usted vive con italianos, polacos, parece que no hay mucho contacto. Pero desde sus trabajos, en su historia de vida aquí en Chicago, ¿cómo ha sido? ¿Se ha ¿...? (0:53:50)

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA:** Bueno, sí. Yo he trabajado con todo tipo de raza de gentes, todas las razas, con sudamericanos, chilenos pocos, ¿eh? Pero sí he trabajado con chicos ecuatorianos, salvadoreños, hondureños, con gente de Argentina, Colombia... de repente es interesante cuando se pone uno a platicar con ellos y nos cuentan su cultura, su forma... yo en mi primer año, cuando estaba yendo al colegio para inglés, ahí conocí muchos bolivianos, bolivianos y ecuatorianos. Muy interesante porque ellos vienen, también traen arraigadas sus costumbres y hablan mucho de su cultura, hablan mucho de sus raíces y es lo que tenemos los latinos, que dondequiera que vamos, nos llevamos todo eso. Arrastramos con nuestras costumbres, nuestras tradiciones, nuestra cultura. No tanto los europeos, los europeos ellos vienen a lo que vienen... Me he dado cuenta que los orientales su meta al llegar a este país es tener un negocio propio, no trabajar para alguien, y eso es cultural también. A nosotros latinos nos preparan para tener un buen trabajo, entonces nunca nos enseñan a ser dueños de nuestro negocio, a trabajar para nosotros mismos que es la solución en sí. Mientras usted trabaje para alguien, no... ¿Cómo le diría? Así sea un gran profesionalista, una compañía, vamos a decir, es un gran profesionalista y lo ocupa General Motors, por decir algo. Y le dice: "Te voy a poner en Europa". Siempre le va, el dinero que usted produzca es para ellos, no para usted. A usted le van a dar un buen salario, tal vez un atractivo salario, pero hasta ahí. El día que usted ya no produzca... otro. Mientras que si usted es dueño de su propio negocio, usted va a producir para usted, y usted va a trabajar duro para usted, nadie se lo quita.

**PREGUNTA:** ¿Eso usted cómo lo aprendió?

**RESPUESTA:** Lo he aprendido aquí, aquí viendo cómo otros salen adelante. Ahora que tenemos 14 años con el negocio este, estoy asociado con un cuñado, con dos cuñados.

**PREGUNTA:** ¿De qué negocio?

**RESPUESTA:** El salón de fiestas.



## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil:15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** El salón de fiestas, sí.

**RESPUESTA:** Ahora, ahora que estamos ahí, hemos ido a capacitaciones de negocios, ¿no? y ahí es donde le enseñan a usted que tiene que ser dueño de su propio negocio. Trabaje para usted, y usted es el que decide. Trabaje para alguien y otro es el que decide. Entonces no importa cuánto gane, al final del día, todo lo que gane lo va a gastar, y su nivel de vida va a subir. Más gana, más gasta, entonces el progreso... va a llegar un momento que ya no pueda producir, como le digo, y entonces, ¿qué? Si ahorró y se aseguró su futuro, está bien, ¿y si no?

**PREGUNTA:** ¿Y cómo ha sido su experiencia en relación con comunidades afroamericanas y comunidades blancas americanas?

**RESPUESTA:** Veo que otras razas, por ejemplo los que vienen, los americanos, los morenos de aquí son muy unidos, se protegen unos con otros. Pero al final del día es la misma cultura de aquí de Estados Unidos, o sea, entonces de repente a mí lo que me impacta más es cuando veo gente de otros países que viene acá porque es bien interesante conocer sus costumbres, su manera de vivir. Hay veces que con mi esposa no ponemos a platicar de que los hindús y los árabes, sus culturas son un poco parecidas a nosotros.

**PREGUNTA:** ¿En qué sentido?

**RESPUESTA:** En las costumbres, la manera de vivir, cómo lo... el papá o el abuelo es el patriarca, el que decide, el que... Los que viven en lugares, por ejemplo en lugares rurales igual también. Tienen animales y viven de ellos y después... es muy parecido, hay similitudes.

**PREGUNTA:** ¿Pero usted diría que ha tenido la experiencia de haber sido discriminado por ser latino o hablar no la lengua inglés al inicio?

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA:** No. En todo este tiempo yo no me he sentido discriminado. No me he sentido. ¿Sabes quién? Nosotros mismos nos discriminamos, nuestra propia raza nos discrimina, nos señalan o nos ponen una etiqueta. Pero aquí en nuestro país no me he sentido discriminado. Mientras usted haga su trabajo, por ejemplo, en el lado laboral, mientras usted haga su trabajo y cumpla, no hay problema. De repente queremos imponer nuestros... o hay veces que nos... Y otra cosa que tenemos es cuando nosotros los hispanos, cuando vemos que alguien de nuestro círculo está avanzando, lo bajamos en lugar de impulsarlo a que llegue, no. Quédate aquí para que estés igual que yo.

**PREGUNTA:** ¿Eso usted lo ha visto concretamente?

**RESPUESTA:** Lo he visto, lo he visto, sí.

**PREGUNTA:** ¿Dónde?

**RESPUESTA:** Entre mexicanos, entre mismos mexicanos. En los trabajos, cuando alguien pone a alguien de encargado de la misma raza... él es el que los discrimina, él es el que los abusa muchas veces, pero los dueños de empresas conocen eso y saben eso. Entonces saben cómo tratarnos.

**PREGUNTA:** Por último, una última pregunta. ¿Usted va a misa o practica alguna religión?

**RESPUESTA:** Sí, católicos. No somos... creyentes en todo caso porque católico es el que va todos los domingos a misa. No, nosotros no. Vamos cuando tenemos, nos nace la necesidad de ir por ahí una vez al mes o dos veces al mes, pero sí, muy creyentes.

**PREGUNTA:** ¿Y hay alguna parroquia por aquí cercana?

**RESPUESTA:** Hay varias, hay varias aquí cerca pero nosotros desde que llegamos estamos acostumbrados a ir a una que está en la Roosevelt y la ¿...? (01:01:09) que es la San Francisco de Asís. Allá desde que llegamos ahí vamos y seguimos.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** ¿Hay misa en español ahí?

**RESPUESTA:** Siempre en español. Todas fueron en español, por eso es que acostumbramos ir allá, y ya que nos ha quedado la costumbre. De repente nos invitan a algún evento o alguna boda, o alguna quince años, a otras iglesias cerca aquí y vamos también.

**PREGUNTA:** Bueno, don Isidro, le agradezco mucho su tiempo, su historia sin duda yo he aprendido muchísimo, le agradezco de verdad su tiempo y su generosidad.

**RESPUESTA:** Bueno, me da gusto poder contribuir en algo.

**PREGUNTA:** Sí, claro.

**RESPUESTA:** Ojalá, y esta historia le sirva a alguien.

**PREGUNTA:** Seguro va a servir a otros. Yo creo que va a servir a otro, sin duda, migrante.

**RESPUESTA:** La idea es aportar de lo que hemos logrado hacer, construir, aportar algo a los demás.

**PREGUNTA:** Muchas gracias.

**RESPUESTA:** Y sobre todo aportarle a... aportar a ti, si es que te sirve a tu carrera o lo que estás haciendo.

**PREGUNTA:** Yo creo que va a servir ciertamente para... no solo para la carrera nuestra sino para registrar las historias de inmigrantes.

**RESPUESTA:** Ahora, quiero aclarar que no soy el presidente del club. Soy el tesorero.

**PREGUNTA:** Es el tesorero.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA:** El presidente es otro señor, pero siempre ellos mismos a mí me ponían siempre, “Para cualquier coas, no, pues tú”.